PD-AAT-372
45087

CONVENIO DE PROYECTO

Entre el Gobierno de los Estados Unidos de América, actuando a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.")

Y

La Asociación Hondureña de Planificación Familiar (ASHONPLAFA), una organización privada voluntaria ("Donatario")

---

1. Título del Proyecto: Programa de Mercadeo Social

2. Número de Proyecto de la A.I.D.: 522-0201.1

Las partes anteriores por este medio acuerdan mutuamente llevar a cabo el Proyecto descrito en el presente Convenio de conformidad con (1) los términos del Convenio, incluyendo los anexos adjuntos al mismo, y (2) cualquier convenio general entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras en lo relacionado a la cooperación económica o técnica.

---

3. Monto de la Donación de la A.I.D.: CUATROCIENTOS SETENTA Y CINCO MIL DOLARES ESTADOUNIDENSES ($475,000).

4. Contribución de Contraparte del Donatario: No se calculará contribución de contraparte para la contribución de la A.I.D. de $475,000 aprobada por este medio. En el caso de que se aprueben incrementos futuros para el Programa de Mercadeo Social, se requerirá que el Donatario proporcione contribución como contraparte.

PROJECT AGREEMENT

Between the Government of the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.")

AND

The Honduran Family Planning Association (ASHONPLAFA), a private voluntary organization ("Grantee")

---

1. Project Title: Commercial Retail Sales

2. A.I.D. Project Number: 522-0201.1

The above-named parties hereby mutually agree to carry out the Project described in this Agreement in accordance with (1) the terms of the Agreement, including the annexes attached hereto, and (2) any general agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras regarding economic or technical cooperation.

---

3. Amount of the A.I.D. Grant: FOUR HUNDRED SEVENTY-FIVE THOUSAND UNITED STATES DOLLARS ($475,000).

4. Grantee Counterpart Contribution: No counterpart will be calculated for the A.I.D. contribution of $475,000 approved herein. In the event future increments are authorized for the Commercial Retail Sales Project, counterpart will be required from the Grantee.

Best Available Document

5. Costo Total del Proyecto: CUATROCIENTOS SETENTA Y CINCO MIL DOLARES ESTADOUNIDENSES ($475,000), actualmente equivalentes a NOVECIENTOS CINCUENTA MIL LEMPIRAS (L950,000).

6. Fecha Final de Asistencia al Proyecto: 30 de julio de 1985.

El Presente Convenio consiste de estas páginas de portada, el Anexo de Descripciôn del Proyecto (Anexo A), y el Anexo de Estipulaciones Generales (Anexo B).

Alejandro Flores
Director Ejecutivo de ASHONPLAFA
7/31/1983

5. Total Project Cost: FOUR HUNDRED SEVENTY-FIVE THOUSAND UNITED STATES DOLLARS ($475,000), currently equivalent to NINE HUNDRED FIFTY THOUSAND HONDURAN LEMPIRAS (L. 950,000).

6. Project Assistance Completion Date: July 30, 1985

This Agreement consists of these title pages, the Project Description Annex (Annex A), and the Standard Provisions Annex (Annex B).

Anthony J. Canterucci
Mission Director

7/31/83

CONVENIO DE PROYECTO

ANNEXO A

Descripciôn del Proyecto

Tîtulo del Proyecto: Programa de Mercadeo Social

Nûmero de Proyecto de la A.I.D.: 522-0201.1

1. Antecendentes del Proyecto. Una porciôn significativa de la poblaciôn râpidamente creciente de Honduras no tiene acceso a los anticonceptivos debido a los altos precios comerciales y a los insuficientes servicios de salud pûblica. Muchas de estas personas podrîan comprar anticonceptivos a precios mâs bajos si los mismos estuvieran disponibles en puntos locales de venta. Existen en Honduras servicios privados publicitarios y de distribuciôn adecuados para montar un programa de ventas comerciales de anticonceptivos de bajo costo a través de farmacias y otros puntos de venta.

En noviembre de 1980 se llevô a cabo un estudio extenso que determinô que era factible montar en Honduras un Proyecto de Mercadeo Social. Este estudio diô como resultado la decisiôn de la A.I.D. de financiar un Proyecto con una duraciôn de tres anos para un Programa de Mercadeo Social. Tal como fue disenado originalmente, los dos primeros anos del Proyecto debîan ser financiados con recursos de la A.I.D. a nivel central, y un tercer ano debîa ser financiado por la Misiôn local de la A.I.D. Posteriormente, se contratô la Companîa Triton para ejecutar el Proyecto.

PROJECT AGREEMENT

ANNEX A

Project Description

Project Title: Commercial Retail Sales

A.I.D. Project Number: 522-0201.1

1. Project Background. A significant portion of Honduras' rapidly growing population does not have access to contraceptives because of high commercial prices and insufficient public health services. Many of these people could afford to buy contraceptives at lower prices if they were available at local retail outlets. Adequate private distribution and advertising services exist in Honduras to mount a program of commercial sales of low cost contraceptives through pharmacies and other retail outlets.

In November of 1980 a comprehensive study was completed which determined that mounting a Commercial Retail Sales Program in Honduras was feasible. This resulted in an A.I.D. decision to fund a three year Commercial Retail Sales Project. As originally designed, the first two years of the Project were to be funded with Central A.I.D. resources, and a third year was to be funded by the local A.I.D. Mission. The Triton Company was subsequently contracted to implement the Project.

2. Propôsito del Proyecto. El propôsito de este Proyecto es el de aumentar en forma significativa la disponibilidad comercial de anticonceptivos a la pluralidad de las parejas urbanas y rurales de edad fértil. Para lograr esto, el Proyecto ejecutarâ un programa para la distribuciôn comercial de anticonceptivos en Honduras por medio del cual se harân disponibles anticonceptivos a un precio dentro del alcance econômico de la mayoría de las parejas a través de un aumento en el nûmero de puntos de venta. Para que este programa sea efectivo, es importante que funcione de modo complementario al programa nacional organizado de planificaciôn familiar del país beneficiario.

3. Actividades del Proyecto.

a. La A.I.D. celebrarâ un contrato firma estadounidense para ejecutar el Programa de Mercadeo Social en Honduras. Se consultarâ con el Donatario y el mismo participará en la selecciôn del Contratista. Los documentos previos al contrato, y el contrato mismo, incluirân una descripciôn detallada de trabajo con orientaciôn hacia las metas. El Donatario celebrarâ un convenio operativo con el Contratista que delinearâ las responsabilidades específicas de cada uno en la ejecuciôn de este Proyecto.

b. El Contratista identificarâ un individuo con antecendentes adecuados gerenciales y de mercadeo quien servirâ como Asesor al Proyecto. La designaciôn del individuo a ocupar este puesto estarâ sujeta a la aprobaciôn previa de la A.I.D. y del Donatario.

2. Project Purpose. The purpose of this Project is to increase significantly the commercial availability of contraceptives to the majority of urban and rural fertile-age couples. In order to accomplish this, the Project will implement a commercial contraceptive distribution program in Honduras through which contraceptives will be made available at a price which most couples can afford through an increased number of retail outlets. For this program to work effectively, it should be complementary to the organized national family planning program of the recipient country.

3. Project Activities.

a. A.I.D. will contract with a U.S. firm to implement the Comercial Retail Sales program in Honduras. The Grantee will be consulted and participate in the selection of the Contractor. The pre-contract documents, and the contract itself will include a detailed, objective oriented scope of work. The Grantee will enter into an operational agreement with the Contractor which will outline the specific responsibilities of each in the implementation of this Project.

b. The Contractor will identify an individual with appropriate marketing and management background to serve as Project Advisor. Designation of the individual to fill this position will be subject to prior A.I.D. and the Grantee approval.

c. El Contratista será responsable ante el Donatario y la A.I.D. del desarrollo del Programa de Mercadeo Social hasta que se inicie y esté en marcha un programa nacional de ventas. Las responsabilidades del Contratista incluirán, pero no se limitarán a, las siguients:

(1) Elaboraciôn de una estrategia de comercializaciôn;

(2) Adiestramiento del Administrador del Proyecto;

(3) Elaboraciôn y ejecuciôn de un plan publicitario;

(4) Preparaciôn y negociaciôn de acuerdos de distribuciôn

(5) Realizaciôn de ensayos preliminares de la campana y de otras variables, segûn sea necesario;

(6) Establecimiento de lineamientos para los sistemas de monitoreo y control para facilitar la mediciôn del progreso del Proyecto;

(7) Contrataciôn y capacitaciôn del personal de promociôn de ventas;

(8) Elaboraciôn de materiales instructivos para consumidores; y

(9) Realizaciôn de una campana nacional de ventas.

c. The Contractor will be responsible to the Grantee and to A.I.D. for the development of the Commercial Retail Sales Program through the launch of the national sales program. The responsibilities of the Contractor will include, but not be limited to the following:

(1) Developing a marketing strategy;

(2) Training the Project Manager;

(3) Developing and implementing an advertising plan;

(4) Preparing and negotiating distribution agreements;

(5) Pretesting promotional campaign and other variables as required;

(6) Establishing guidelines for the monitoring and control systems to facilitate measurement of project progress;

(7) Hiring and training sales promotion personnel;

(8) Developing consumer instructional materials; and,

(9) Launching the national sales campaign.

d. El Donatario depositarâ y mantendrâ todos los ingresos procedentes de la venta de anticonceptivos en una cuenta por separado, la cual no deberâ ganar intereses, a nombre de ASHONPLAFA/Programa de Mercadeo Social. Todos los ingresos generados que depositen en esta cuenta serân utilizados por el Donatario para sufragar los costos contînuos de operaciôn del Proyecto con la aprobaciôn previa de la A.I.D.

Disposiciones Especiales

1. Condiciones y Estipulaciones Especiales.

a. Con anterioridad al desembolso de fondos por la A.I.D. para financiar el Contrato a partir del 31 de diciembre de 1983, u otra fecha que la A.I.D. pudiere acordar por escrito, el Donatario y el Contratista presentarân para la aprobaciôn de la A.I.D. un contrato interinstitucional, o revisiôn del mismo, en que se delineen las resposabilidades especîficas de cada uno durante la ejecuciôn del Proyecto.

b. El Donatario conviene en que la moneda local generada por este Proyecto no serâ utilizada para ninguna porciôn de los costos del contrato sin la autorizaciôn previa por escrito de la A.I.D.

c. El Donatario conviene que proporcionarâ al Contratista y a los representantes del Contratista todo el apoyo dentro del paîs, segûn sea requerido al Donatario.

d. The Grantee will deposit and maintain all income from the sales of contraceptives in a separate non-interest bearing account in the name of ASHONPLAFA/Commercial Retail Sales Project. All generated revenues held in this account will be utilized by the Grantee to defray the continuing operating costs of the project with prior approval by A.I.D.

Special Provisions

1. Special Conditions and Covenants.

a. Prior to the disbursement of funds by A.I.D. to finance the Contract after December 31, 1983, or such other date as A.I.D. may agree to in writing, the Grantee and the Contractor will submit for A.I.D. approval an interinstitutional contract, or revision thereof, outlining the specific responsibilities of each during the implementation of the Project.

b. The Grantee covenants that local currency generated by this Project will not be used for any segment of the contract costs without prior written authorization from A.I.D.

c. The Grantee covenants that it will provide all in-country support to the Contractor and the Contractor's representatives as may be required of the Grantee.

d. El Donatario conviene que asumirá la responsabilidad del Proyecto al finalizarse el período del Contrato.

2. Evaluaciones y Auditorías.

a. Durante las fases operativas del Contrato, el Oficial de Contratos de la A.I.D. y la Oficina de Desarrollo de Recursos Humanos de la A.I.D./Honduras llevarán a cabo con regularidad evaluaciones del desempeño del Contratista según lo estipulado en los reglamentos de la A.I.D.

b. Se seguirán los procedimientos generales de auditoría del Gobierno de los Estados Unidos en la realización de auditorías del Proyecto, del Contrato y de los subcontratos.

c. Dentro de seis meses a partir del inicio del programa nacional de ventas, se realizará una evaluación intensiva. El propósito de esta evaluación será el de (1) examinar los mecanismos para la ejecución del Proyecto y (2) evaluar su eficacia.

d. Otras evaluaciones serán programadas sujeto al acuerdo mutuo entre la A.I.D., el Donatario y el Contratista.

3. Fuente y Origen de Bienes y Servicios. Los bienes y servicios, a excepción de los embarques marítimos, financiados por la A.I.D. bajo este Proyecto tendrán su fuente y origen en los Estados Unidos y en países que sean miembros del Mercado Común Centroamericano (incluyendo Honduras), a excepción de lo que la

d. The Grantee covenants that it will assume responsibility for the Project at the end of the Contract period.

2. Evaluations and Audits.

a. During the operational phases of the Contract, the A.I.D. Contract Officer and the A.I.D./Honduras Human Resources Development Office will make regular evaluations of the performance of the Contractor as prescribed in A.I.D. regulations.

b. Standard U.S. Government auditing procedures will be followed in performing project, contract, and subcontract audits.

c. Within six months of the first national sales launch, an intensive evaluation will be conducted. The purpose of this evaluation will be (1) to examine the implementation mechanisms of the project and (2) to assess the strength of same.

d. Other evaluations will be programmed subject to mutual agreement between A.I.D., the Grantee and the Contractor.

3. Source and Origin of Goods and Services. Goods and services, except for ocean shipping, financed by A.I.D. under the Project shall have their source and origin in the United States and countries that are members of the Central American Common Market (including Honduras), except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Ocean shipping financed by A.I.D. under the

A.I.D. pudiere de otra forma acordar por escrito. Los embarques marîtimos financiados por la A.I.D. bajo el Proyecto serán financiados, a excepciôn de lo que la A.I.D. pudiera acordar de otra manera por escrito unicamente en barcos de bandera de los Estados Unidos.

4. Financiamiento del Proyecto. El financiamiento del Proyecto consiste de una Donaciôn de la A.I.D. de U.S.$475,000 (actualmente equivalentes a L950,000). Este monto será utilizado exclusivamente para financiar los costos iniciales del Contrato a que se refiere en las Secciones 2a-d, anteriores.

5. Administraciôn del Proyecto. Todas las acciones relacionadas a las adquisiciones bajo el Proyecto serán la responsabilidad de la A.I.D.

Project shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, be financed only on flag vessels of the United States.

4. Project Funding. Project funding consists of an A.I.D. Grant of U.S.$475,000 (currently equivalent to L950,000). This amount will be used exclusively to finance the initial costs of the Contract referred to in Sections 2a-d, above.

5. Project Management. All Project procurement actions will be the responsibility of A.I.D.

PROAG
ANEXO DE
DISPOSICIONES GENERALES

A. Referencia a "este Convenio" quiere decir el Convenio de Proyecto original y modificaciones por medio de enmiendas que se le hayan efectuado. Referencia al "País Cooperador" quiere decir el país o territorio del Donatario.

B. (1) La AID proporciona la cantidad especificada en la Casilla 3 de este Convenio según se necesitara para el Proyecto según se describe más detalladamente en el Anexo A.

(2) El Donatario facilitará la cantidad especificada en la Casilla 4 de este Convenio, según se necesitara para el Proyecto, según se describe más detalladamente en el Anexo A. El Donatario facilitará, asímismo o dispondrá que se le faciliten, otras aportaciones de bienes, servicios, instalaciones y fondos que se requieren para llevar a cabo el Proyecto, según se especifica en el Anexo A.

C. La AID y el Donatario podrán conseguir la ayuda de otros organismos públicos y privados para llevar a cabo sus obligaciones respectivas conforme a este Convenio. Ambas partes podrán acordar aceptar aportaciones de bienes, servicios, instalaciones y fondos para los fines de este Convenio de otros organismos públicos y privados y podrán acordar que una tercera parte participe en actividades pertinentes a este Convenio.

PROAG
STANDARD
PROVISIONS ANNEX B

A. Reference to "this Agreement" means the original Project Agreement as modified by any revisions which have entered into effect. Reference to "cooperating country" means the country or territory of the Grantee.

B. (1) AID will make available the amount specified in Block 3 of this Agreement, as necessary for the Project, as may be further described in Annex A.

(2) The Grantee will make available the amount specified in Block 4 of this Agreement, as necessary for the Project, as may further be described in Annex A. The Grantee will also make, or arrange to have made additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the Project as specified in Annex A.

C. AID and the Grantee may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purposes of this Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Agreement.

D. Salvo a lo aquí especificado o a lo que las partes acordaren subsiguientemente, todas las contribuciones de las Partes de conformidad con este Convenio, serán efectuadas en o antes de la Fecha Final para Completar el Proyecto o fecha enmendada. Se considerará haberse hecho una contribución en mercaderías o servicios cuando se hayan prestado los servicios y entregado las mercaderías según se contempla en este Convenio. El desembolso de fondos podría realizarse después que se hayan hecho las contribuciones finales, pero la AID no estará obligada a desembolsar fondos en virtud de ésto después de la expiración de los nueve meses subsiguientes a la Fecha Final para Completar el Proyecto estimado (Casilla 5 de este Convenio) o de cualquier enmienda de la Fecha Final para Completar el Proyecto.

E. La adquisición de bienes y servicios que serán financiados total o parcialmente por la AID podrán llevarse a cabo (conforme a los procedimientos de la AID) solamente de acuerdo con las Ordenes de Ejecución del Proyecto (PIOs) expedidos por AID

F. A menos que se especificase otra cosa en el PIO o Carta de Ejecución (PIL) respectiva, la adquisición de mercaderías importadas específicamente para el Proyecto y financiado con fondos de la AID, como se indica en la Casilla 3 de este Convenio, estará sujeta a las disposiciones del Reglamento 1 de la AID.

G. A menos que se convenga entre las partes o a menos que se especificase otra cosa en el PIO respectivo, el título de todos los bienes que se adquieran con fondos de la AID, conforme a la Casilla 3

D. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed by the parties, all contributions of the parties pursuant to this Agreement shall be made on or before the Project Assistance Completion Date, or amended date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the services have been performed and the goods furnished as contemplated in this Agreement. Disbursement of funds may take place after final Contributions have been made, but AID shall not be required to disburse funds hereunder after the expiration of nine months following the estimated Project Assistance Completion Date (Block 5 of this Agreement) or any amended Project Assistance Completion Date specified.

E. The procurement of commodities and services to be financed in whole or in part by AID may (where so required by AID procedures) be undertaken only pursuant to Project Implementation Orders (PIOs) issued by AID.

F. Unless otherwise specified in the applicable PIO or Project Implementation Letter (PIL), the procurement of commodities imported specifically for the Project and financed with the AID contribution referred to in Block 3 of this Agreement shall be subject to the provisions of AID Regulation 1.

G. Unless otherwise agreed by the parties, or otherwise specified in the applicable PIO, title to all property procured through financing by AID pursuant to Block 3 of this Agreement, shall be in the Grantee

de este Convenio, recaerá en el Donatario o el organismo público o privado que fuere autorizado por el mismo.

H. (1) Cualquier bien suministrado a cualquiera de las partes, financiado con fondos proporcionados por la otra parte, de conformidad con este Convenio, deberá ser usado efectivamente para los propósitos del proyecto, de conformidad con este Convenio, a menos que la parte que financió el suministro acuerde lo contrario, y a la terminación del Proyecto, se usará para promover los objetivos que se perseguían al llevar a cabo el Proyecto. Cada Parte ofrecerá devolver a la otra o reembolsar, cualquier bien que obtuviere con fondos de la otra Parte, de conformidad con este Convenio, y que no se usare de acuerdo con la cláusula precedente.

(2) Cualquiera de los fondos proporcionados a la otra Parte de acuerdo a este Convenio que no se usen en conformidad a este Convenio, se reembolsarán a la Parte que proporciona los fondos.

(3) Le serán devuelto a la AID por el Donatario cualquier interés u otras ganancias sobre los fondos proporcionados por AID al Donatario bajo este Convenio.

I. (1) Si la AID y cualquier organización pública o privada que suministre mercaderías financiadas por la AID para llevar a cabo estas operaciones en el país cooperador, está sujeta, bajo las leyes, reglamentos o procedimientos administrativos del país cooperador, al pago

or such public or private agency as it may authorize.

H. (1) Any property furnished to either party through financing by the other Party pursuant to this Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be used effectively for the purposes of the Project in accordance with this Agreement, and upon completion of the Project, will be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

(2) Any funds provided to either party pursuant to this Agreement which are not used in accordance with this Agreement shall be refunded to the party providing the funds.

(3) Any interest or other earnings on funds provided by AID to the Grantee under this Agreement will be returned to AID by the Grantee.

I. (1) If AID and any public or private organization furnishing commodities through AID financing for operations hereunder of the cooperating country, is, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable

11

de derechos de aduana e impuestos de importación sobre mercaderías importadas al país cooperador con el fin de llevar a cabo este Convenio, el Donatario pagará tales derechos e impuestos a menos que tal exoneración esté provista en convenios internacionales pertinentes.

(2) Si cualquier miembro del personal (salvo ciudadanos y residentes del país cooperador), ya sean empleados del Gobierno de los Estados Unidos o empleados de organizaciones públicas o privadas bajo contrato con o individuos bajo contrato con AID, el Donatario, o cualquier agencia autorizada por el Donatario, que se encuentren presentes en el país cooperador para rendir servicios que la AID haya acordado suministrar o financiar bajo este Convenio, está sujeto, bajo las leyes, reglamentos, y procedimientos administrativos del país cooperador, al pago de impuestos sobre la renta y seguro social con respecto al ingreso sobre el cual están obligados a pagar impuestos sobre la renta y seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, de impuestos sobre la propiedad cuando se trata de bienes muebles que se tienen para uso propio, o para el pago de cualquier gravámen o derechos aduaneros sobre efectos personales o domésticos para uso propio del personal y de sus familiares (excluyendo aquellos efectos personales o domésticos que dicho personal vendiere en el país cooperador), o si cualquier firma, que normalmente no resida en el país cooperador, está sujeta a impuestos, registros, y otros gravámenes en obras financiadas por la AID en virtud de ésto, el Donatario pagará tales impuestos, gravámenes o derechos aduaneros a menos que la exoneración esté provista en convenios internacionales pertinentes.

for customs, duties and import taxes on commodities imported into the cooperating country for purposes of carrying out this Agreement, the Grantee will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

(2) If any personnel (other than citizen and residents of the cooperating country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with AID, or individuals under contract with AID, the Grantee or any agency authorized by the Grantee, who are present in the cooperating country to provide services which AID has agreed to furnish or finance under this Agreement, are, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for income and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the cooperating country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the cooperating country) or if any firm, not normally resident in the cooperating country, is liable for income, receipts, or other taxes on work financed by AID hereunder, the Grantee will pay such taxes, tariffs, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

17

J. Si los fondos proporcionados por la AID son introducidos en el país cooperador por la AID y por cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo las obligaciones de la AID en virtud de este Convenio, el Donatario llevará a cabo tales arreglos como sean necesarios para que dichos fondos sean convertibles a la moneda del país cooperador al tipo de cambio más alto legalmente permitido en el momento de realizarse la conversión.

K. La AID gastará los fondos y realizará las operaciones en cumplimiento de este Convenio exclusivamente de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Ambos gobiernos cooperadores tendrán derecho en todo momento de observar las operaciones que se llevaren a efecto bajo este Convenio. Cada gobierno tendrá, además, durante el término que dure el proyecto, y tres años después de haberse terminado, el derecho de (1) examinar cualquiera de los bienes adquiridos con recursos financieros de ese gobierno conforme a este Convenio, donde quiera que estuvieren localizados, y (2) inspeccionar e intervenir documentos y cuentas pertinentes a los fondos suministrados por ese gobierno o toda propiedad y servicios contractuales costeados con sus fondos, conforme a este Convenio, donde quiera que se hallen y mantengan tales documentos. Cada gobierno, al hacer arreglos para disponer de cualquier propiedad adquirida con recursos del otro gobierno, conforme a este Convenio, garantizará que los derechos de examen, inspección e intervención descritos en la cláusula precedente serán reservados para el gobierno que haya suministrado los recursos financieros.

J. If funds provided by AID are introduced into the cooperating country by AID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of AID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds shall be convertible into currency of the cooperating country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the cooperating country.

K. AID shall expend funds and carry on operations pursuant to this Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

L. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. Either party during the term of the Project and for three years after the completion of the Project, shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

13

M. La AID y el Donatario canjearán otros datos que necesitaren con el objeto de determinar la naturaleza y alcance de las operaciones realizadas bajo este Convenio y para evaluar la eficacia de las mismas.

N. El Convenio original entrará en vigor en la fecha de su firma. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio notificando por escrito a la otra parte, con 30 días de anticipación, su propósito de terminarlo. La terminación de este Convenio pondrá fin a cualquiera obligación de las dos partes de efectuar conforme a las Casillas 3 y 4 de este Convenio, excepto los pagos que deban realizarse para atender obligaciones no cancelables contraídas con terceros antes de la terminación del Convenio. Queda expresamente entendido que las obligaciones estipuladas en el párrafo H referentes al uso de los bienes y fondos seguirán en vigor después de dicha terminación. Además, después de dicha terminación, la AID puede, a sus expensas, dirigir que el título de los bienes financiados bajo la Donación sean transferidos a la AID si los bienes son de origen fuera del país del Donatario, estén en buen estado de entrega y no hayan sido desembarcados en puertos del país del Donatario.

O. Para ayudar en la ejecución del Proyecto, la AID, de vez en cuando emitirá PILs, que suministrarán información adicional sobre asuntos estipulados en este Convenio. Las partes usarán PILs convenidas mutuamente para confirmar y registrar su mutuo entendimiento en aspectos de la ejecución de este Convenio.

M. AID and the Grantee shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

N. The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Agreement by giving the other party 30 days written notice of intention to terminate it. Termination of this Agreement shall terminate any obligations of the two parties to make contributions pursuant to Blocks 3 and 4 of this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Agreement. It is expressly understood that the obligations under paragraph H relating to the use of property or funds shall remain in force after such termination. In addition, upon such termination AID may, at AID's expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to AID if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been off loaded in ports of entry of Grantee's country.

O. To assist in the implementation of the Project, AID, from time to time, may issue PILs that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed upon PILs to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

14

P. El Donatario, se compromete en traspasar todos sus derechos a la AID, a su petición, cualquiera reclamación que suceda relacionada con el cumplimiento o falta de cumplimiento por parte del contratista directamente contratado por la AID y financiado total o parcialmente con los fondos donados por la AID bajo este Convenio.

P. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to AID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with AID financed in whole or in part out of funds granted by AID under this Agreement.

15